

# 多言語展開の最小セット作り

フリーランサー向け 作業指示書テンプレ

役割	用語集と翻訳メモリを整備し、スタイルと運用ルールを文章化します。
成果物	用語集案 翻訳メモリ整備メモ スタイルガイド案 翻訳ルール案 原稿整備チェック案
入力	元資料 既存訳 参考表現 UI文言一覧 言語 禁止事項 文字数制限
納品形式	用語集はExcel スタイルとルールはWord 可能なら版管理の説明も付ける

## 作業ステップ

現状把握 対象文書と対象言語 更新頻度 使用ツールを確認  
用語抽出 重要語から50から200語 定義と例文まで作る  
既存訳を整理し 翻訳メモリ化 重複文の統一 ノイズ除去  
スタイルガイド作成 数値 単位 参照 記号 注意書きの型  
翻訳ルール作成 固有名詞 UI文言 禁止表現 断定表現の扱い  
言語別注意点をメモ化 文字長 スペース 記号 体裁

## 用語集フォーマット 例

列名	説明	入力例
Term JA	日本語の用語	定格電流
Term EN	英語の正表記	rated current
POS	品詞	noun
Definition	定義	連続運転できる電流
Forbidden	禁止表現	nominal current

## 品質チェック観点 例

用語集の正表記に合わせて訳語が統一されている  
数値 単位 参照番号が元資料と一致する  
禁止表現や誇張表現が混ざっていない  
UI文言の長さ制限を超えない 代替案がある  
多言語で文意がズレない 重要注意は直訳しすぎない